
DIGITAL CHANT STAND
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

The Service of Matins
for Sunday, September 24, 2023

Octoechos - Grave Mode
on Sunday Morning
Eothinon 5

Menaion - September 24
The Synaxis in Honor of the Most Holy Theotokos,
our Lady of the Myrtles; and Memory of the Holy
Great Martyr Thecla, the Equal to the Apostles.
Katavasias of Theotokos

Texts in Greek and English

Links to Matins Ordinary

Bilingual

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf

English

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf

Sources

[**GOASD**] Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. [**AC**] Anthony Cook. [**GKD**] George K. Duvall. [**KW**] Kallistos Ware. [**RB**] Richard Barrett. [**SD**] Fr. Seraphim Dedes.
[**TC**] Thomas Carroll. [**VPA**] Virgil Peter Andronache. [**GOA**] Greek Orthodox Archdiocese of America. [**HC**] Holy Cross Orthodox Press. [**OCA**] Orthodox Church in America.

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means—electronic, mechanical, recording, or otherwise—for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

Email

dcsinfo@goarch.org

Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

Βιβλία - Πηγαί

Ὁκτώηχος - ᾠχος βαρύς.

Τῇ Κυριακῇ Πρωΐ

Μηναῖον - Τῇ ΚΑ' ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ

Μνήμη τῆς Ἁγίας Μεγαλομάρτυρος καὶ
Ἰσαποστόλου Θέκλης.

Συμπλήρωμα Μηναίου

Ἡ Σύναξις τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς
"Μυρτιδιωτίσσης"

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

ᾠχος βαρύς.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου - - -

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

ᾠχος βαρύς.

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον·
ἠνέωξας τῷ ληστῇ τὸν Παράδεισον· τῶν
Μυροφόρων τὸν θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς
σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας, ὅτι
ἀνέστης Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ
μέγα ἔλεος.

Books - Sources

Octoechos - Grave Mode.

On Sunday Morning

Menaion - September 24

Memory of the Holy Great Martyr Thecla, the
Equal to the Apostles.

Menaion Supplement

The Synaxis in Honor of the Most Holy Theotokos,
our Lady of the Myrtles

MATINS

CHOIR

Grave Mode.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His holy name.

Verse 2: All the nations surrounded me,
but in the name of the Lord I defended myself
against them.

Verse 3: And this came about from the
Lord, and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos - - -

Resurrectional Apolytikion.

Grave Mode.

You destroyed death by Your Cross, You
opened Paradise to the Robber. You turned the
Myrrh-bearing Women's lament into joy, and
You commanded Your Apostles to preach that
You rose, O Christ God, granting the world the
great mercy. [GOASD]

Δόξα. **Τῆς Ἀγίας.**

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.

Θείου κήρυκος διδασκαλίας, πόθῳ κτίστου σου ἀναφλεχθεῖσα, τῶν γενητῶν ὡς ρεόντων ἠλόγησας· καὶ σεαυτὴν ἱερὸν καλλιέργημα, τῷ Θεῷ δοῦσα ποινῶν κατετόλμησας. Θέκλα ἔνδοξε, Παύλου τοῦ θείου συνέκδημε, τὸν σὸν Νυμφίον Χριστὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν. **Τῆς Θεοτόκου.**

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Λαοὶ νῦν κροτήσωμεν, δεῦτε τὰς χεῖρας πιστῶς, καὶ ἄσωμεν ἄσμασι, τῇ Θεομήτορι, ἐν πόθῳ κραυγάζοντες· Χαῖρε ἡ προστασία πάντων τῶν δεομένων· χαῖρε ἡ σωτηρία τῶν τιμώντων σε πόθῳ· χαῖρε ἡ τῷ παραλύτῳ τὴν ἱασιν βραβεύσασα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς

Glory. **For the Holy Woman.**

From Menaion - - -

Mode 3. Your confession.

Θείας πίστεως.

All aflame with love for your Creator, * from the teachings of the sacred preacher, * you disregarded as fleeting all things mundane. * And being bold in the face of the penalties, * you gave yourself as a beautiful gift to God. * Thecla, glorious companion of the Apostle Paul, * we pray you entreat your Bridegroom, Christ, * and ask Him to grant us His great mercy. [SD]

Both now. **For the Theotokos.**

Menaion Supplement - - -

Mode 4. Come quickly.

Ταχὺ προκατάλαβε.

O come, all you people, and let us in faith clap our hands * and sing sacred songs to her who is the Mother of God, * and longingly cry aloud: * "Rejoice, O protection of all those who entreat you; * rejoice, the salvation of those who honor you with longing; * rejoice, O Lady who restored * the paralyzed man to health." [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν
καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΧΟΡΟΣ

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Κάθισμα Α΄.

Ἦχος βαρύς.

Ἡ ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ σφραγίς
ἐν τῷ λίθῳ ἐπέκειτο· ὡς βασιλέα ὑπνοῦντα,
στρατιῶται ἐφύλαττον Χριστόν, καὶ Ἄγγελοι
ἐδόξαζον, ὡς Θεὸν ἀθάνατον· γυναῖκες δὲ
ἐκραύγαζον· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα.

Τῇ τριημέρῳ ταφῇ σου σκυλεύσας τὸν
θάνατον, καὶ φθαρέντα τὸν ἄνθρωπον, τῇ
ζωηφόρῳ ἐγέρσει σου, ἀναστήσας Χριστὲ ὁ
Θεός, ὡς φιλόανθρωπος· δόξα σοι.

Καὶ νῦν. **Τῆς Θεοτόκου.**

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

Ἦχος δ΄. *Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

Ἀνατέταλκεν ἰδοῦ, σήμερον ἔαρ νοητόν,
ἐν εὐσήμεν ἑορτῇ, τῆς Θεοτόκου καὶ τερπνῶς,
εὐωδιάζει τὴν Νῆσον τῶν Κυθηραίων·
χάριν ἐφαπλοῖ, τὴν οὐράνιον, πᾶσι τοῖς
φαιδρῶς ἐορτάζουσι, καὶ τὴν αὐτῆς Εἰκόνα
προσκυνοῦσι, τὴν σεβασμίαν καὶ μέλλουσι·

(*To You, O Lord.*)

For Yours is the dominion, and Yours
is the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

CHOIR

From Octoechos - - -

Kathisma I.

Grave Mode.

Life was placed in the sepulcher, and a
seal was placed on the stone. The soldiers
were guarding Christ like a sleeping king. The
Angels glorified Him as their immortal God.
And the women cried aloud, "The Lord has
risen, and He has granted to the world the great
mercy." [GOASD]

Glory.

While You were buried for three days,
You devastated death. You brought life to
humanity, which had been destroyed; and
when You rose, You resurrected it, O Christ
God, as the benevolent Savior. Glory to You!

[GOASD]

Both now. **For the Theotokos.**

Menaion Supplement - - -

Mode 4. *Joseph marveled.*

Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Behold, noetic spring * has brightly
dawned on us today, * on the venerable feast
* of the Mother of God, * and it delightfully
perfumes the Island of Kythira. * It spreads
heavenly grace over the populace * and all
those who attend and gaily celebrate * and all
who venerate her highly-honored * all-holy

Παρθένεν χαῖρε, τῶν Κυθηραίων, δόξα τεῖχος
καὶ σκέπη.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Κάθισμα Β'.

Ἦχος βαρύς.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ ζωὴ
ἐκ τάφου ἀνέτειλας Χριστέ ὁ Θεός· καὶ τῶν
θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης,
ἡ πάντων ἀνάστασις· Πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν
ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Δόξα.

Ἐπὶ τὸ μνήμα ἔδραμον γυναῖκες, μετὰ
δακρύων μύρα φέρουσαι, καὶ στρατιωτῶν
φυλασσόντων σε, τὸν τῶν ὅλων Βασιλέα,
ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν
τὸν λίθον; καὶ φωνῆς Ἀσωμάτων ἤκουον
λεγούσης. Ἀνέστη ὁ μεγάλης βουλῆς Ἄγγελος,
πατήσας τὸν θάνατον. Παντοδύναμε Κύριε,
δόξα σοι.

Καὶ νῦν. **Τῆς Θεοτόκου.**

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

Ἦχος γ'. *Τὴν ὠραιότητα.*

Σήμερον ἅπασα, Νῆσος ἀγάλλεται,
τῇ πανηγύρει σου, Θεοχαρίτῳ, καὶ ἐν
κυβάλοις ψαλμικοῖς, βοᾷ σοι εὐφραينوμένη·
Χαῖρε ἡ ἀπόπληκτον, θαυμαστῶς
θεραπεύσασα· χαῖρε ἡ τοῖς κάμνουσι,
δωρουμένη τὴν ἱάσιν· Κυθήρων χαῖρε δόξα καὶ
κλέος· χαῖρε ἡ κεχαριτωμένη.

Icon and sing to her: * "Rejoice, O Virgin, our
wall and shelter * and the Kytherians' glory."

[SD]

From Octoechos - - -

Kathisma II.

Grave Mode.

The tomb being sealed, You rose from
the sepulcher, O Christ God, the Life. And the
doors being shut, You came to the disciples, O
resurrection of all. Through them You renew a
right spirit within us, according to Your great
mercy. [GOASD]

Glory.

In tears, the women ran to the tomb,
bringing ointments. And they were saying to
one another, "Who will roll away the stone for
us?" For You, the King of all, were guarded
by soldiers. Then they heard the angelic voice
addressing them, "The Angel of great Counsel
has trampled death, and He has risen!" O
almighty Lord, glory to You! [GOASD]

Both now. **For the Theotokos.**

Menaion Supplement - - -

Mode 3. *You were so beautiful.*

Τὴν ὠραιότητα.

Today the Island all exults with jubilation
* at this your festival, O Lady graced by God,
* and with the cymbals from the Psalms it
cries out to you rejoicing: * Rejoice, you
who wondrously * cured the man who was
paralyzed; * rejoice, you who freely give *
health to those who are suffering; * rejoice, the
pride and glory of Kytherians; * Rejoice, O
Maiden full of grace. [SD]

Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.

Ἦχος πλ. α'.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ
Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ
τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἅδου πάντας
ἐλευθερώσαντα.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὧ
Μαθήτριάι κιρνᾷτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ
Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις·
Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ
γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Λίαν πρωί, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς
τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη,
πρὸς αὐτάς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ
καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν
δέ, Ἀποστόλοις εἵπατε.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων
ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ
ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανώς, πρὸς αὐτάς
φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα

Resurrectional Evlogetaria.

Mode pl. 1.

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

When the hosts of the Angels saw how
You were accounted among the dead, they all
marveled. You, O Savior, are the One who
destroyed the might of death; and when You
arose You raised Adam with yourself and from
Hades liberated everyone. [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

"Why do you mingle the ointments with
your tears full of pity, O women disciples?"
Thus the Angel who was shining in the tomb
cried to the myrrh-bearing women. "See for
yourselves the empty tomb and understand,
that the Savior has risen from the sepulcher."

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-
bearing women were hastening to Your tomb
lamenting. But the Angel appeared to them and
uttered, "The time for lamentation has ended;
weep no more. Go announce the Resurrection
to the Apostles."

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

When the myrrh-bearing women had come
with their spices to Your sepulcher, O Savior,
they heard the voice of an Angel clearly
speaking to them, "Why do you account

λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθέने, τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ρέυσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher."

Glory.

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord.

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin, you delivered Adam from sin, and to Eve you have rendered joy in place of sorrow. He who from you became incarnate, God and man, has directed to life him who fell from it.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Ὑπακοή. Ἦχος βαρύς.

Ὁ ἡμετέραν μορφήν ἀναλαβών, καὶ ὑπομείνας Σταυρὸν σωματικῶς, σῶσόν με τῇ ἀναστάσει σου, Χριστέ ὁ Θεός, ὡς φιλόανθρωπος.

ΧΟΡΟΣ

Οἱ Ἀναβαθμοί.

Ἀντίφωνον Α΄. Ἦχος βαρύς.

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, ἐκ πλάνης ἐπιστρέψας, καὶ Σωτὴρ ζώωσον, ἐξαίρων δουλοπαθείας.

Ἐν τῷ νότῳ ὁ σπείρων θλίψεις, νηστείας μετὰ δακρύων, οὗτος χαρᾶς δρέψεται, δράγματα ἀειζωοτροφίας.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, πηγὴ τῶν θείων θησαυρισμάτων, ἐξ οὗ σοφία, σύνεσις, φόβος· αὐτῷ αἴνεσις, δόξα, τιμὴ, καὶ κράτος.

Ἀντίφωνον Β΄.

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τὸν τῆς ψυχῆς, μάτην κοπιῶμεν· πλὴν γὰρ αὐτοῦ, οὐ πρᾶξις, οὐ λόγος τελεῖται.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστρούς, οἱ Ἅγιοι πνευματοκινήτως, ἀναβλαστοῦσι, πατρῶα δόγματα υἱοθεσίας.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τὰ σύμπαντα τὸ εἶναι ἔχει· πρὸ πάντων γὰρ Θεός, τῶν ὅλων κυριότης, ὥς ἀπρόσιτον, ζωὴ τῶν πάντων.

(Amen.)

READER

From Octoechos - - -

Hypakoe. Grave Mode.

O Christ God, who took our form and bodily endured the Cross, save me by Your resurrection, O benevolent Lord. [GOASD]

CHOIR

Anavathmoi.

First Antiphon. Grave Mode.

You returned the captives of Zion from their wandering. As for me, enliven me, and free me from captivity to passions. [GOASD]

In the south those who sow afflictions with tears and with fasting will reap the sheaves of joy, the staff of life everlasting. [GOASD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is the source of divine treasures. From Him is wisdom, understanding, and fear. To Him praise is due, glory, honor and dominion. [GOASD]

Second Antiphon.

Unless the Lord builds the house of the soul, we labor in vain; for without Him no action or word is accomplished. [GOASD]

Moved by the Spirit, the saints produce the Father's dogmas about the sonship of the fruit of the womb. [GOASD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit, the universe has its existence. For He is God before all, universal lordship, unapproachable light, and the life of all. [GOASD]

Ἀντίφωνον Γ'.

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, ὁδοὺς ζωῆς
εὐρόντες, νῦν καὶ ἀεὶ μακαριοῦνται, δόξη
ἀκηράτῳ.

Κύκλω τῆς τραπέζης σου, ὡς στελέχη
βλέπων τὰ ἔκγονά σου, χαῖρε εὐφραίνου,
προσάγων ταῦτα, τῷ Χριστῷ ποιμενάρχα.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, βυθὸς χαρισμάτων,
πλουτοῦς δόξης, κριμάτων βάθος μέγα·
ὁμόδοξον Πατρὶ καὶ Υἱῷ, λατρευτὸν γάρ.

Προκείμενον.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω
ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς
τέλος. (δὶς)

Στίχ. Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ μου.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω
ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς
τέλος.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς

Third Antiphon.

Those who fear the Lord and find the
ways of life, both now and ever will be called
blessed, for having immortal glory. [GOASD]

As you see your offspring like olive trees
around your table, rejoice and be glad, chief
shepherd, as you bring them to Christ. [GOASD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is an ocean of divine
gifts, a wealth of glory, a great depth of
judgments; He is identical in glory to the
Father and the Son, and therefore to be
worshipped. [GOASD]

Prokeimenon.

Arise, O Lord my God, let Your hand be
lifted high, and do not forget Your poor to the
end. (2)

Verse: *I will give thanks to You, O Lord,
with my whole heart.*

Arise, O Lord my God, let Your hand be
lifted high, and do not forget Your poor to the
end. [SAAS]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ὁκτωήχου ---

Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.

Οὐκέτι τὸ κράτος τοῦ θανάτου, ἰσχύσει
κατέχειν τοὺς βροτούς· Χριστὸς γὰρ κατήλθε
συντρίβων, καὶ λύων τὰς δυνάμεις αὐτοῦ·
δεσμεῖται ὁ ἄδης, Προφῆται συμφώνως
ἀγάλλονται· Ἐπέστη, λέγοντες, Σωτὴρ τοῖς ἐν
σκότει· ἐξέρχεσθε οἱ πιστοὶ εἰς τὴν ἀνάστασιν.

Ὁ Οἶκος.

Ἔτρεμε κάτωθεν τὰ καταχθόνια σήμερον,
ὁ ἄδης καὶ ὁ θάνατος τὸν Ἕνα τῆς Τριάδος·
ἡ γῆ ἐκλονεῖτο, πυλωροὶ δὲ ἄδου ἰδόντες σε
ἔπτηξαν· ἡ κτίσις δὲ πᾶσα σὺν τοῖς Προφήταις
χαίρουσα ψάλλει σοι, ἐπινίκιον ᾠδὴν τῷ
λυτρωτῇ ἡμῶν Θεῷ, τῷ καταλύσαντι νῦν
θανάτου τὴν δύναμιν. Ἀλαλάζωμεν καὶ
βοήσωμεν τῷ Ἀδάμ, καὶ τοῖς ἐξ Ἀδάμ· Εὐλὸν
τοῦτον εἰσήγαγεν· ἐξέρχεσθε οἱ πιστοὶ εἰς τὴν
ἀνάστασιν.

Κοντάκιον τῆς Θεοτόκου.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος γ'. Ἡ Παρθένος σήμερον.

Ὡς λαμπρὸν διάδημα, καὶ θεοδώρητον
στέφος, τὴν σεπτὴν Εἰκόνα Σου, τῶν
Κυθηραίων ἡ Νήσος, κέκτηται τὴν ἐν

(*To You, O Lord.*)

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

READER

From Octoechos ---

Resurrectional Kontakion.

No longer will the power of death be able
to detain human beings. For Christ went down
and crushed it and destroyed all its forces.
Hades is shackled, and the Prophets in unison
rejoice and proclaim, "The Savior has come to
those in darkness. Come out now, believers, to
the resurrection!" [GOASD]

Oikos.

The netherworld below was trembling
today, Hades and death, before One of the
Trinity. Earth shook, and when they saw You,
the doorkeepers of Hades quaked. Now all
creation, along with the Prophets, rejoices
and sings You an ode of triumph, O God our
redeemer, who now destroyed the force of
death. And let us shout aloud to Adam and his
descendants, "A tree brought him in. Come out
now, believers, to the resurrection!" [GOASD]

Kontakion for the Theotokos.

Menaion Supplement ---

Mode 3.

Ἡ Παρθένος σήμερον.

Now the Isle of Kythira * is in possession
of your Icon * which was wondrously revealed
* within the myrtles, all-holy Virgin. * It is

μυρσίταις φανερωθεῖσαν Δέσποινα
 Θεοχαρίτωτε καὶ συμφώνως, Σοὶ τὸν ὕμνον
 ἀναμέλπει· Παρθένε χαῖρε πάντων ἡμῶν ἡ
 χαρά.

Ὁ Οἶκος.

Πειρωμένω μοι νῦν διηγῆσασθαι /
 Τά κλεινά Σου Παρθένε τεράστια, /
 Οὐρανόθεν σοφίαν κατάπεμψον / Ἡ ἀσόφους
 ἐνθέως σοφίζουσα / Καὶ πηγὴ τῆς σοφίας
 ὑπάρχουσα, / Καὶ σαφῶς ἐν ἀνοίξει του
 στόματος / Χάριν λόγου παράσχου μοι
 Δέσποινα, / Ὅπως ἄσω ἐν ὕμνοις γηθόμενος /
 Τῆς σεπτῆς Σου Εἰκόνος τὴν εὑρεσιν, / Ἦν
 εὐνοίας ὡς δεῖγμα δεδώρησαι / Κυθηραίων
 τῇ Νήσῳ Θεόνομφε. / Καὶ παράσχου ἐξ
 ὕψους μοι δύναμιν / Παραλύτου ὑμνεῖν τὴν
 ἀνόρθωσιν, / Αποπλήκτου τὴν ἄρρητον ἴασιν, /
 Ναυτικῶν ἐν κινδύνοις διάσωσιν, / Κεραυνῶν
 καὶ πυρὸς τὴν κατάσβεσιν, / Λοιμικῶν
 νοσημάτων ἀπέλασιν, / Πειρατῶν προσβολῶν
 τὴν ἀπόκρουσιν, / Ἀνομβρίας αὐχμοῦ τὴν
 κατάπαυσιν, / Ἀνιάτως νοσοῦντων τὴν ἴασιν. /
 Καὶ τὸ πλῆθος ἐτέρων θαυμάτων Σου, / Δι' ὧν
 σκέπη, Προστάτις καὶ Πρόμαχος, / Πολιοῦχος
 στερρὰ καὶ Προπύργιον, / Εὐεργέτις καὶ
 Μήτηρ φιλόστοργος / Κυθηραίων Λαοῦ
 ἀναδέδειξαι. / Ὅθεν πίστει καὶ πόθῳ τὴν
 ἄπειρον / Ἀνυμνῶν πρὸς ἡμᾶς εὐσπλαγχνίαν
 Σου, / Ἐν ψυχῇς καταλύξει κραυγάζω Σοι. /
 Παρθένε χαῖρε, πάντων ἡμῶν ἡ χαρά.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

like a splendid crown that has been given * by
 the Lord, through you, O Lady full of divine
 grace. * We extol you and salute you, together
 singing: * Rejoice, the joy of us all. [SD]

Oikos.

Send me wisdom from heaven, as I try
 to tell of your many renowned deeds, as the
 one who makes the foolish wise by divine
 inspiration and are a spring of wisdom. And
 clearly grant me the gift of words as I open
 my mouth, so that, rejoicing, I may sing in
 hymns the finding of your sacred icon, which
 you were well-pleased to give as a gift to
 the island of Kythera, O Bride of God. And
 grant me strength from on high to hymn the
 straightening of the paralytic, the inexpressible
 healing of the unconscious one, the salvation
 of the sailors in dangers, the putting out of the
 thunderbolts and fire, the removal of pestilent
 diseases, the stopping of the arrows of the
 pirates, the cessation of rainless drought, the
 healing of those suffering from incurable
 diseases and all your other miracles, through
 which you are shown to be shelter, protection
 and champion, firm protector and fortification
 of the city, benefactor and loving mother of the
 people of Kythera. Therefore hymning your
 compassion for us with faith and boundless
 yearning, with contrition of soul I cry to you,
 O Virgin: Rejoice, the joy of us all. [VPA]

Stand for the reading of the Synaxarion.

Συναξάριον

Τοῦ Μηναιίου.

Τῇ ΚΔ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός μνήμη τῆς ἁγίας Μεγαλομάρτυρος καὶ Ἰσαποστόλου Θέκλης.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Κόπριος.

Μνήμη τοῦ γεγονότος θαύματος παρὰ τῆς Θεομήτορος ἐν τῇ νήσῳ Κυθήρων, ἔνθα ἡ ἐν τοῖς μυρτιδίοις εὐρεθεῖσα εἰκὼν τῆς Θεοτόκου ἤγειρε τὸν παράλυτον.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Καταβασία τῆς Θεοτόκου

Ὡδὴ α΄. Ἦχος δ΄.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

Ὡδὴ γ΄.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

Ὡδὴ δ΄.

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ, κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Synaxarion

From the Menaion.

On September 24, we commemorate the holy Great Martyr Thecla, Peer of the Apostles.

On this day we also commemorate our devout Father Cooper.

We remember the great miracle of the Mother of God on the island of Kythira, where the icon of the Theotokos was found in a myrtle bush and healed a paralytic.

By the intercessions of Your Saints, O God, have mercy on us. Amen.

CHOIR

Katavasia of Theotokos

Ode i. Mode 4.

I open my mouth and pray the Spirit fill it, like David said, * to pour out a good word to the Queen and Mother of God. * I will celebrate * her feast with joy and gladness * and sing to her merrily, lauding her miracles.

[SD]

Ode iii.

Establish your servants who extol you, * O Mother of God, for they have formed * a spiritual choir for you * the living and abundant fount; * and graciously in your divine glory give glorious crowns to them. [SD]

Ode iv.

When the Prophet Habakkuk heard the divine * and incomprehensible counsel of Your Incarnation * from the Virgin, O Most High, * considering, he cried aloud: * Glory to Your power, O Lord my God. [SD]

Ὡδή ε'.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

Ὡδή ς'.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες ἐορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

Ὡδή ζ'.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν, ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον. Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὡδή η'.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ode v.

Amazed was the universe by your divine magnificence. * You who were perpetually virgin * carried the heavenly God of all in your womb * and gave birth to the eternal Son, * who awards salvation to all who sing hymns of praise to you. ^[SD]

Ode vi.

O godly-minded believers, come * and celebrate this sacred and venerable feast and thus extol * the Theotokos, and clap our hands, * and glorify our God who was truly born of her. ^[SD]

Ode vii.

Godly-minded three * did not adore created things in the Creator's stead; * rather, disdaining the threat * of fire, they trampled it, and joyfully they sang: * "O supremely praised * and most exalted Lord and God * of the fathers, You are blessed." ^[SD]

Ode viii.

We praise and we bless and we worship the Lord.

Guiltless were those Servants in the furnace. * The Son of the Theotokos went and rescued them. * He who was prefigured then, * having been incarnate now, * is gathering the whole wide world into His Church to sing: * "O all you works of the Lord, to all ages * sing praises to the Lord and exalt Him beyond measure." ^[SD]

Stand for the Gospel reading.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δῖς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)

Ἐωθινὸν Ε΄
Λουκᾶν ΚΔ΄ 12-35

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὁ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπηῆλθε,

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are holy, our God, who rest among the Saints, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the holy Gospel according to Luke.

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the altar table)

Eothinon 5
Luke. 24:12-35

At that time, [Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he went home

πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός. Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἥ ὄνομα Ἑμμαούς, καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς· οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες, καὶ ἐστὲ σκυθρωποί; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ὃ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ· ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρῖμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν· ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ. Ἀλλὰ γε οὖν σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον, ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. Ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθριαὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἱ λέγουσιν αὐτόν ζῆν. Καὶ ἀπηλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὔρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· αὐτόν δὲ οὐκ εἶδον. Καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὡς ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν

wondering at what had happened. That very day] two of them were going to a village named Emmaus, about seven miles from Jerusalem, and talking with each other about all these things that had happened. While they were talking and discussing together, Jesus Himself drew near and went with them. But their eyes were kept from recognizing Him. And He said to them, "What is this conversation which you are holding with each other as you walk?" and they stood still, looking sad. Then one of them, named Cleopas, answered Him, "Are you the only visitor to Jerusalem who does not know the things that have happened there in these days?" And He said to them, "What things?" And they said to him, "Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and rulers delivered Him up to be condemned to death, and crucified Him. But we had hoped that He was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since this happened. Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning and did not find His body; and they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that He was alive. Some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said; but Him they did not see." And He said to them, "O foolish men, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken! Was not it necessary that the Christ should suffer these things and

οἱ Προφῆται. Οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν, διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς Γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι. Καὶ παρεβιάσαντο αὐτόν, λέγοντες· Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτόν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς. Αὐτῶν δὲ διηνοιχθῆσαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδιά ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς Γραφάς; Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, λέγοντας, ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως, καὶ ὤφθη Σίμωνι. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ

enter into this glory?" And beginning with Moses and all the prophets, He interpreted to them in all the scriptures the things concerning Himself. So they drew near to the village to which they were going. He appeared to be going further, but they constrained Him, saying, "Stay with us, for it is toward evening and the day is now far spent." So He went in to stay with them. When He was at table with them, He took the bread and blessed, and broke it, and gave it to them. And their eyes were opened and they recognized Him; and He vanished out of their sight. They said to each other, "Did not our hearts burn within us while He talked to us on the road, while He opened to us the scriptures?" And they rose that same hour and returned to Jerusalem; and they found the eleven gathered together and those who were with them, who said, "The Lord has risen indeed, and has appeared to Simon!" Then they told what had happened on the road and how He was known to them in the breaking of the bread. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through

Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

ΧΟΡΟΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἦχος β'. (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. [GOA]

CHOIR

Psalm 50 (51).

Mode 2. (or the Mode of the week)

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σέ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῥσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς
προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ
μέγα ἔλεος.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ
κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·
πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἧς τῆς
θαυμαστῆς ἐν Μυρτιδίῳ τῶν Κυθήρων
εὐρέσεως τῆς ἱερᾶς καὶ σεβασμίας Εἰκόνης τὴν
ἀνάμνησιν ποιούμεθα, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις
τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου
καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις
Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ
οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ
Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ
Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου,
Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος
Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ
ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριφυθοῦντος καὶ

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord
of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Verse: *Have mercy on me, O God,
according to Your great mercy; and according
to the abundance of Your compassion, blot out
my transgression.*

Jesus, having risen from the grave as He
foretold, has granted us eternal life and great
mercy. [SD]

PRIEST

O God, save Your people and bless Your
inheritance. Look upon Your world with
mercy and compassion. Raise the Orthodox
Christians in glory, and send down upon us
Your rich mercies, through the intercessions of
our most pure Lady, the Theotokos and ever
virgin Mary, the finding of whose holy icon
"Our Lady of the Myrtles" we commemorate,
the power of the precious and life-giving
Cross, the protection of the honorable,
heavenly, bodiless powers, the supplications
of the honorable, glorious prophet and
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
and praiseworthy apostles, our fathers
among the saints, the great hierarchs and
ecumenical teachers Basil the Great, Gregory
the Theologian, and John Chrysostom;
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
the holy, glorious, great martyrs George

Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας
ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου
Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων
Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης,
Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς
καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων
Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν
ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ
καὶ Ἄννης, τῆς Ἁγίας Μεγαλομάρτυρος καὶ
Ἰσαποστόλου Θέκλης, ἧς καὶ τὴν μνήμην
ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.
Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε,
ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων
σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ
μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ,
σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Θ' Ὠδὴν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

the victorious, Demetrios the Myrobletes,
Theodore Teron, and Theodore Stratelates;
Menas the wonderworker; Charalambos
and Eleutherios, the Hieromartyrs; the holy,
glorious, and victorious martyrs; the glorious
great Martyr and all-laudable Euphemia; the
holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara,
Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina,
Paraskeve and Irene; our venerable and God-
bearing fathers; (local patron saint); holy and
righteous ancestors of God Joachim and Anna;
the holy Great Martyr Thecla, the Equal to the
Apostles, whose memory we observe, and all
Your saints; We beseech you, only merciful
Lord, hear us sinners who pray to you and
have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of Your only-begotten Son, with
whom You are blessed, together with Your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Stand for the singing of Ode ix.

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. ᾠχος δ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός,
καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ
εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν

CHOIR

Ode ix.

The Magnificat. Mode 4.

Verse: *My soul magnifies the Lord, and
my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth to
God the Word, and are truly Theotokos. You
do we magnify. [SD]

Verse: *For He has regarded the
lowly state of His maidservant; for behold,
henceforth all generations will call me blessed.*

[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth to
God the Word, and are truly Theotokos. You
do we magnify. [SD]

Verse: *For He who is mighty has done
great things for me, and holy is His name.
And His mercy is on those who fear Him from
generation to generation.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth to
God the Word, and are truly Theotokos. You
do we magnify. [SD]

Verse: *He has shown strength with
His arm; He has scattered the proud in the
imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the

ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζετω δέ, αὐλῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή ἀειπάρθενε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 4.

All you born on earth, * with festival lamps in hand, in spirit leap for joy; * and all you the heavenly angelic orders, join in and celebrate; * and honoring the sacred wonders of the Mother of God, * sing the joyful salutation, "O rejoice, * Theotokos, all-blest, ever-virgin pure!" [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β΄.

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Ἐξαποστειλάριον.

Τὸ Ε΄ Ἑωθινόν.

Ἦχος β΄. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Ἡ ζωὴ καὶ ὁδὸς Χριστός, ἐκ νεκρῶν τῷ
Κλεόπα καὶ τῷ Λουκᾷ συνώδευσεν, οἷς περ
καὶ ἐπεγνώσθη, εἰς Ἑμμαοὺς κλῶν τὸν ἄρτον·
ὧν ψυχαὶ καὶ καρδίαι, καίόμεναι ἐτύγγανον,
ὅτε τούτοις ἐλάλει ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ Γραφαῖς
ἡρμήνευεν, ἃ ὑπέσθη· μεθ' ὧν, Ἠγέρθη,
κράζωμεν, ὥφθη τε καὶ τῷ Πέτρῳ.

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For all the powers of heaven praise You,
and to You we offer up glory, to the Father and
the Son and the Holy Spirit, now and forever
and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode 2.

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Exalt the Lord our God, and worship at the
footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos - - -

Exaposteilarion.

Eothinon 5.

Mode 2. Let us in faith.

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

When Christ, the way, the truth, the life
* rose from the dead, He drew near * and
went with Luke and Cleopas * to Emmaus and
broke bread. * And with that, they recognized
Him. * Their souls and hearts within them *
had burned while He had talked to them * on
the road and had interpreted to them * in all
the scriptures the things He had suffered. *

Τῆς Αγίας.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος β΄. *Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.*

Ἦρωσθεῖσα καλλιπάρθενε, ταῖς θείαις
εἰσηγήσεσι, τοῦ θεοκήρυκος Παύλου,
φθαρτὸν μνηστῆρα παρεῖδες, καὶ τούτῳ
ἠκολούθησας, Πρωτομάρτυς πολύαθλε, ὧ
Θέκλα ἰσαπόστολε· διὸ καὶ νίκης τὸ στέφος
παρὰ Χριστοῦ ἐκομίσω.

Τῆς Θεοτόκου.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

Ἦχος γ΄. *Ἀπόστολοι ἐκ περάτων.*

Φωτί σου λαμπруνομένη, τῶν Κυθηραίων
ἡ Νῆσος, καὶ τὴν λαμπρὰν ἑορτὴν σου,
πανηγυρίζουσα πόθῳ, Παρθένε χαῖρε Μαρία,
ἐν εὐφροσύνῃ βοᾷ σοι.

Οἱ Αἱνοί. Ἦχος βαρύς.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε
τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν
τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ
ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ
ἐκτίσθησαν.

With them we shout, "The Lord arose, * and
He appeared to Peter!" [GOASD]

For the Holy Woman.

From Menaion - - -

Mode 2. *O Women, hearken.*

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Fair Virgin, being strengthened by *
the holy admonitions of * St. Paul the God-
ordained preacher, * you followed him,
disregarding * your suitor as corruptible,
O Thecla, you who suffered much, * O
Protomartyr, Apostles' peer; * and therefore
you were awarded * the victory crown by
Christ God. [SD]

For the Theotokos.

Menaion Supplement - - -

Mode 3. *Apostles, you have assembled.*

Ἀπόστολοι ἐκ περάτων.

O Lady, your light illumines * the people
of Kythira Island, * who are observing your
festive * celebration with longing, * and cry
to you with rejoicing: * Rejoice, holy Virgin
Mary. [SD]

Lauds. Grave Mode.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars
and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters
above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded,
and they were created.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ῥῆσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

Στιχηρὰ Αναστάσιμα.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Ἦχος βαρύς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·
δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ἀνέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, λύσας
θανάτου τὰ δεσμά· εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν
μεγάλην· αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Ἦχος βαρύς.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν ἅγιον Κύριον, Ἰησοῦν τὸν
μόνον ἀναμάρτητον.

Τῆς Θεοτόκου.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

Ἦχος δ΄. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης
αὐτοῦ.

Ἀσματόπλοκον στέφανον, τῇ Παρθένῳ
προσοίσωμεν, Κυθηραῖοι σήμερον
ἀγαλλόμενοι, ταύτης φαιδρῶς ἑορτάζοντες,
Εἰκόνοσ τὴν εὕρεσιν, ἣν κειμήλιον σεπτόν,
κεκτημένοι βοήσωμεν, ἀναμέλποντες· Τοὺς
τιμῶντάς σε σῶζε Κυθηραίους, ταῖς ἁγίαις σου
πρεσβείαις, θεοχαρίτωτε Δέσποινα.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ἀδοξίας τῆς πρότερον, ἐλυτρώσω τὴν
Νῆσόν σου, καὶ εἰς δόξαν ἔνθεον ἀνεβίβασας,
ταύτη τὴν θείαν Εἰκόνα σου, λαμπρῶς

Resurrectional Stichera.

From Octoechos - - -

Grave Mode.

*To fulfill among them the written
judgment: this glory have all His holy ones.*

[SAAS]

Christ has risen from the dead, having
loosed the bonds of death. O earth, proclaim
the good news of great joy! You heavens,
praise the glory of God! [GOASD]

Grave Mode.

*Praise God in His saints; praise Him in
the firmament of His power.* [SAAS]

Having beheld the resurrection of Christ,
let us worship the holy Lord, Jesus, the only
sinless One. [GOASD]

For the Theotokos.

Menaion Supplement - - -

Mode 4. To a brave one.

*Praise Him for His mighty acts; praise
Him according to the abundance of His
greatness.* [SAAS]

With rejoicing, O you who dwell * on the
Island of Kythira, * let us bring the Virgin a
wreath of songs today, * as we all cheerfully
celebrate * the Icon's discovery, * having now
acquired it * as a heavenly treasure, and * let
us sing to her: * Save Kytherians honoring
you, Lady, by your holy intercession, * O
Maiden full of the grace of God. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet;
praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

You delivered your Island from * past
disgrace and obscurity, * and to godly glory
you elevated it, * when you dramatically

φανερώσασα, ἐξ εὐόσμων μυρσινῶν, καὶ
θαυμάτων ταῖς λάμπεισι, καταυγάζουσα,
Κυθηραίους προστάτιν σε εἰδότας, καὶ
φαιδρῶς σε ἀνυμνοῦντας, θεοχαρίτωτε
Δέσποινα.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Παραλύτῳ ἀνόρθωσιν, ἀποπλήκτῳ τὴν
ἴασιν, θαυμαστῶς ἐβράβευσας τῇ Εἰκόνι
σου· Νήσου μακρὰν ἀπεδίωξας, λοιμὸν τὸν
πανώλεθρον, καὶ βουλὰς τῶν πειρατῶν, ὡς
ἀράχνην διέλυσας, εὐτεκνίαν τε, γυναιξὶ
στεριευσούσαις ἐδώρήσω, καὶ νοσοῦσι τὴν
υἰείαν, θεοχαρίτωτε Δέσποινα.

Τῆς Ἁγίας.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἰδιόμελον. ᾠχος α'.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ
αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ἀθλητικὸν στάδιον σήμερον πρόκειται·
λαοὶ χορεύσωμεν, καὶ τὰ ἐν αὐτῷ τελούμενα,
παράδοξα πράγματα κατοπτεύσωμεν· ἄσπιλος
γὰρ ἀμνάς, πρόκειται σφαγῇ, ὑπὲρ τοῦ
σφαγιασθέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,
ἡ καλλιπάρθενος Θέκλα καὶ Θεόνυμφος·
διὸ Τριάδος τῇ πίστει, τὴν τῶν τυράννων
κατήργησεν ἀθεότητα· καὶ σύν, Ἀγγέλοις
χορεύουσα, τῷ Σωτῇρι πρεσβεύει, σωθῆναι
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

showed it your * divine Icon, which was found
* among fragrant myrtle shrubs. * With the
light of your miracles * you illuminate * the
Kytherians who have your protection, and who
gaily now extol you, * O Lady full of the grace
of God. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]*

Through your Icon you wondrously *
cured the man who had had a stroke; * and
you raised the other who had been paralyzed. *
And from the Island you drove away * the very
destructive plague, * and you frustrated the
plans * of the pirates like spider webs; * the
ability * to bear children you gave to barren
women; on the sick you have bestowed health,
* O Lady full of the grace of God. [SD]

For the Holy Woman.

From Menaion - - -

Idiomelon. Mode 1.

*Praise Him with resounding cymbals;
praise Him with triumphant cymbals; let
everything that breathes praise the Lord. [SAAS]*

Today let us imagine the stadium of
Martyrs. Come, all people, and let us cheer
as we watch the extraordinary feats that are
accomplished there. Thecla, the fair virgin and
bride of God, is brought out like a spotless
lamb, to be slaughtered for the sake of Christ
our God who was slaughtered for us. By
her faith in the Trinity, she defeated the
godlessness of tyrants. As she dances now with
the Angels, she intercedes with the Savior, for
the salvation of our souls. [GOASD]

Ἰδιόμελον. ᾠχος α'.

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ
φθόγγος αὐτῆς καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης
τὰ ῥήματα αὐτῆς.

Νυμφίον ἔχουσα ἐν οὐρανοῖς, Χριστὸν
τὸν Θεὸν ἡμῶν, νυμφῶνος κατεφρόνησας τοῦ
ἐπιγείου καὶ μνηστῆρος, Θέκλα πρῶταθλε·
ταῖς γὰρ μητρῴαις θωπείαις ἐμφρόνως μὴ
πεισθεῖσα, Παύλῳ ἠκολούθησας, ἐπ' ὧμων
ἀραμένη τὸ σημεῖον τοῦ Σταυροῦ, καὶ τὸ
μὲν πῦρ οὐκ ἐνάρκησας, τῶν δὲ θηρῶν
τὴν ὠμότητα, εἰς ἡμερότητα μετέβαλες,
φώκας δὲ ἀπενέκρωσας, τῇ ἐν Χριστῷ
καταδύσει τοῦ ἁγίου Βαπτίσματος. Ἀλλ' ἐν
ἄθλοις γενναίοις διαπρέψασα, μὴ διαλίπης
πρεσβεύουσα ἀπαύστως τῷ Κυρίῳ, ὑπὲρ τῶν
πίστει τελούντων, τὴν αἰσιδέαστον μνήμην
σου.

Ἰδιόμελον. ᾠχος δ'.

Στίχ. Καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας
μου καὶ κατηύθυνε τὰ διαβήματά μου.

Ἀναθεῖσα σεαυτὴν παντοδυνάμῳ νεύματι,
κρατυνομένη ὡς πρῶταθλος τοῦ Χριστοῦ, καὶ
τὴν γεώδη καταλείψασα στοργὴν, ἀνεδέξω
τὴν λαμπάδα τῆς αἰωνίου ζωῆς, ὄλβιος
ὑπάρξασα θάλαμος, εἰς ὃν αἱ τῶν θηλειῶν
ἀγέλαι προσαναπαύονται, εἴσοδον εὐράμεναι
τῆς αἰωνίου ζωῆς, μεθ' ὧν ἰκέτευε Ἀπόστολε
Θέκλα, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Δόξα. **ᾠχος πλ. α'.**

Τὸ Ε' Ἑωθινόν.

ὦ τῶν σοφῶν σου κριμάτων Χριστέ!
πῶς Πέτρῳ μὲν τοῖς ὀθονίοις μόνοις, ἔδωκας

Idiomelon. Mode 1.

Verse: Her proclamation went forth into
all the earth, and her words to the ends of the
world. [SAAS]

Protomartyr Thecla, you had Christ as
your Bridegroom in heaven, and thus you
disdained your suitor and bridal chamber
on earth. Wisely you did not yield to your
mother's flattery; but instead you followed
Paul, and you took up the sign of the Cross on
your shoulders. You did not shrink from fire.
You turned the ferocity of the wild animals
into docility. And by throwing yourself into a
lake for holy baptism in Christ, the aggressive
seals therein were killed. We pray you, O
Saint, distinguished by valorous contests,
never cease continually interceding with the
Lord, for all who in faith celebrate your ever-
venerable memory. [GOASD]

Idiomelon. Mode 4.

Verse: And He established my feet on a
rock and kept straight my steps. [SAAS]

You gave yourself over to the almighty
will. Confirmed as champion of Christ, and
renouncing earthly love, you received the lamp
of eternal life. You are like a blessed chamber,
where hosts of women who have found the
entrance to eternal life, find comfort. Together
with them, O Apostle Thecla, earnestly pray
for our souls. [GOASD]

From Octoechos - - -

Glory. **Mode pl. 1.**

Eothinon 5.

How marvelous and wise are Your
judgments, O Christ! You permitted Peter

ἐννοῆσαί σου τὴν ἀνάστασιν; Λουκᾶ δὲ καὶ Κλεόπα, συμπορευόμενος ὡμίλεις, καὶ ὁμιλῶν, οὐκ εὐθέως σεαυτὸν φανεροῖς; Διὸ καὶ ὀνειδίζῃ, ὡς μόνος παροικῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ μὴ μετέχων τῶν ἐν τέλει βουλευμάτων αὐτῆς. Ἄλλ' ὁ πάντα πρὸς τὸ τοῦ πλάσματος συμφέρον οἰκονομῶν, καὶ τὰς περὶ σοῦ προφητείας ἀνέπτυξας, καὶ ἐν τῷ εὐλογεῖν τὸν ἄρτον, ἐγνώσθης αὐτοῖς· ὧν καὶ πρὸ τούτου αἱ καρδίαι, πρὸς γινῶσιν σου ἀνεφλέγοντο· οἱ καὶ τοῖς Μαθηταῖς συνηθροισμένοις, ἤδη τρανῶς ἐκήρυττον σου τὴν ἀνάστασιν· δι' ἧς ἐλέησον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

to perceive Your resurrection, when he saw the linen cloths by themselves. Whereas with Luke and Cleopas, You walked and talked; but while You talked, You did not immediately reveal yourself to them. And You were criticized as the only visitor to Jerusalem who had no knowledge of that city's latest conspiracy. Then You, who mastermind everything for the good of Your creature, opened their minds to understand the prophecies concerning You; and when You blessed the bread, You opened their eyes and they recognized You. Even before this, their hearts had burned in recognition of You. Then at once, they returned to the disciples, who were gathered together, and they proclaimed Your resurrection; by which have mercy on us.

[GOASD]

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin Theotokos. For through Him who from you became incarnate, Hades has been captured, and Adam has been called back; the curse has been killed, and Eve has been freed; death has been put to death, and we have been brought back to life. Therefore we extol Him and cry out, "O Christ our God, You are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You!" [GOASD]

Stand for the Great Doxology.

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας
τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά
σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the sins
of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy on
us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your name
to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. **(ἐκ γ')**

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.

Ἦχος δ'. (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

ἢ κατὰ τὴν παλαιωτέραν τάξιν·

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(3)**

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.

Mode 4. (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. **[SD]**

Or, according to the older practice:

Ἦχος πλ. δ'. (ἡ τῆς εβδομάδος.)

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, καὶ τὰ δεσμὰ
διαρρήξας τοῦ Ἅδου, ἔλυσας τὸ κατάκριμα,
τοῦ θανάτου Κύριε, πάντας ἐκ τῶν παγίδων
τοῦ ἐχθροῦ ῥυσάμενος, ἐμφανίσας σεαυτὸν
τοῖς, Ἀποστόλοις σου, ἐξαπέστειλας αὐτοὺς
ἐπὶ τὸ κήρυγμα, καὶ δι' αὐτῶν τὴν εἰρήνην
παρέσχες τῇ οἰκουμένῃ, μόνε πολυέλεε.

Mode pl. 4. (or the Mode of the week)

When You rose from the sepulcher and
broke the bonds of Hades, You repealed the
sentence of death, O Lord, and delivered all
from the snares of the enemy. And when You
showed yourself to Your Apostles, You sent
them out to preach, and through them You
granted peace to the whole world, O only very
merciful One. [SD]